

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

В.ДВ.01.02.01 Корпусная лингвистика

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
д.ф.н., проф. Пименова М.В.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Корпусная лингвистика»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Раздел 1. Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 1
2	Раздел 2. Задачи и основные направления корпусной лингвистики.	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 2 Собеседование
3	Раздел 3. Корпус. Дизайн корпуса.	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 3
4	Раздел 4. Типология корпусов	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 4 ТКУ
5	Раздел 5. Технология использования корпусов	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы № 5
6	Раздел 6. Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов	ОПК-5, ОПК-6, ПК-1	Выполнение практической работы №6 Тест
Формы промежуточной аттестации: зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

Таблица 2. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Результаты обучения	Виды оценочных средств
<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - инструментальную ценность различных носителей информации; - преимущества и способы наиболее эффективного использования инструментов корпусной лингвистики; - теоретические основы методов поиска информации, анализа и обработки лингвистического материала; - приемы проверки достоверности лингвистического материала. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести расширенный поиск информации в локальных и глобальных сетях Интернет и анализировать поисковый запрос на наличие релевантных ссылок; - эффективно пользоваться широким спектром поисковых систем сети Интернет и их возможностями - отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; - грамотно, логично, аргументировано формировать собственные суждения и оценки. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - современными методами сбора, обработки и анализа лингвистического материала в профессиональной деятельности; - навыками работы с глобальными компьютерными сетями для анализа каталогов и коллекций ресурсов сети Интернет; - методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, необходимой в профессиональной деятельности и навыками работы с различными поисковыми системами глобальных сетей. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-6. Собеседование</p>
<p>ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы работы современных информационных технологий; - принципы работы технологий корпусной лингвистики. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста-переводчика; - работать с электронными ресурсами и инструментами корпусной лингвистики для решения лингвистических задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -- навыками работы с инструментами корпусной лингвистики. - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, сети Интернет для поиска информации при работе с лингвистическим материалом. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Выполнение практических работ 1-6. Собеседование</p>

Таблица 3. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Результаты обучения	Виды оценочных средств
ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, специальных компьютерных инструментов; - методы и средства получения, хранения и переработки текстовой, графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать современные системные программные средства управления ресурсами персонального компьютера для подготовки текстовой, графической и числовой информации при работе с лингвистическим материалом, визуализации результатов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования средств автоматизированного перевода, специальных компьютерных инструментов для анализа и обработки лингвистического материала в профессиональной деятельности; - навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и других электронных ресурсов. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня:</p> <p>Выполнение практических работ 1-6.</p> <p>Собеседование</p>

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблицы 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	4
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы №1	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы №2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы №3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы №4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы №5	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы №6	1	4
1.3	Собеседование	1	4
1.4	Тест	1	8
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания (реферат, составление лексического портрета слова - на русском и иностранном языке - с использованием национальных корпусов, проекты и др.)	5	15
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	15
2.2.1	участие	5	10
2.2.2	призер	10	15
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	15

2.3.1	участие	5	10
2.3.2	призер	10	15
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		25	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Отлично	86-100
Хорошо	72-85
Удовлетворительно	40-71
Неудовлетворительно	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие № 1 «Корпусная лингвистика в парадигме доказательной лингвистики» Выявление ключевых слов. Анализ больших корпусов. Фокус на репрезентативности текстовых образцов. Связь с другими лингвистическими дисциплинами.

Примерные задания практической работы № 1:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «Связь корпусной лингвистики с другими лингвистическими дисциплинами».
3. Пройти устный опрос.

Практическое занятие № 2 «Задачи и основные направления корпусной лингвистики» Объективное лингвистическое описание языковой системы. Выработка особого способа отражения речевого материала. Изучение вероятности лингвистических явлений. Создание и расширение универсальных национальных корпусов.

Примерные задания практической работы № 2:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «Изучение вероятности лингвистических явлений».
3. Подготовить презентацию сообщение/доклад на тему «Объективное лингвистическое описание языковой системы».
4. Составить схему, отражающую этапы развития и направления корпусной лингвистики.
5. Пройти устный опрос.

Практическое занятие № 3 «Корпус. Дизайн корпуса» Характеристики корпусов, которые подтверждают их надёжность и объективность. Репрезентативность. Полнота и достаточность корпуса. Структурированность материала. Наличие автоматической поддержки обработки и поиска для работы с корпусом.

Примерные задания практической работы № 3:

1. Подготовить презентацию/ сообщение на тему «Способность к сужению поля описания без ущерба для полноты и репрезентативности корпуса».

2. Подготовить презентацию/ сообщение на тему «Способы презентации результатов работы с текстом в корпусной лингвистике».

3. Пройти устный опрос.

Практическое занятие № 4 «Типология корпусов» Виды лингвистических корпусов. По критерию параллельности. По критерию «литературности». По цели создания – многоцелевые/специализированные. Исследовательские и иллюстративные корпуса.

Примерные задания практической работы № 4:

1. Подготовить презентацию/ сообщение на тему «Монолингвальные (одноязычные) корпуса».

2. Подготовить презентацию/ сообщение на тему «Сравнительные билингвальные (двухязычные)».

3. Пройти блиц-опрос.

Практическое занятие № 5 «Технология использования корпусов». Коллокационный анализ. Поиск ключевых слов. Частотный анализ. Лингвистика текста. Автоматический перевод текстов. Создание словарей, определение значения многозначных слов в лексикографии.

Примерные задания практической работы № 5:

1. Подготовить презентацию/ сообщение на тему «Применение корпусной лингвистики в лексикографии».

2. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.

3. Пройти блиц-опрос.

Практическое занятие № 6 «Лексико-семантические, морфологические, синтаксические, стилистические исследования на базе корпусов». Морфологические исследования. Синтаксические исследования на базе корпусов. Анализ синтаксической вариантности. Стилистические исследования. Анализ трансформаций паремиологических и фразеологических единиц.

Примерные задания практической работы № 6:

1. Подготовить презентацию/ сообщение на тему «Корпусное исследование лексических и синтаксических особенностей русской научной речи».

2. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.

3. Пройти блиц-опрос.

Таблица 4. Критерии оценивания практических работ (№ 1-6)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1-2 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	32 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания заданий из вариативной части

2.1	Творческие задания (реферат, составление лексического портрета слова - на русском и иностранном языке - с использованием национальных корпусов, проекты и др.)	5	15
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	15
2.2.1	участие	5	10
2.2.2	призер	10	15
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	15
2.3.1	участие	5	10
2.3.2	призер	10	15
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		25	60
Итого баллов по дисциплине			100

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – зачет с оценкой: устно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачёту:

Компетенции: ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

Основные понятия и принципы:

1. Что такое языковой корпус? Охарактеризуйте основные типы корпусов.
2. В чем отличие корпусной лингвистики от традиционной лингвистики?
3. Какие принципы лежат в основе создания и использования корпусов?
4. Что такое корпусная разметка и какие ее виды вам известны?
5. Опишите основные этапы создания языкового корпуса.
6. Что такое поисковый запрос в корпусе и как его правильно сформулировать?
7. Какие статистические методы используются в корпусной лингвистике?
8. Что такое частотность слова в корпусе и как она рассчитывается?
9. В чем разница между леммой и словоформой?
10. Что такое контекст слова и как он используется в корпусных исследованиях?

Типы корпусов и их характеристики:

11. Что такое параллельный корпус и для чего он используется?
12. Опишите основные характеристики национального корпуса русского языка (НКРЯ).
13. В чем отличие синхронного корпуса от диахронного корпуса?

14. Что такое специализированный корпус и приведите примеры.
15. Что такое обучающий корпус и как он используется в преподавании языка?
Применение корпусной лингвистики:
16. Как корпусная лингвистика используется в лексикографии?
17. Как корпусная лингвистика используется в грамматических исследованиях?
18. Как корпусная лингвистика используется в стилистике?
19. Как корпусная лингвистика используется в социолингвистике?
20. Как корпусная лингвистика используется в преподавании иностранных языков?
Методы корпусного анализа:
21. Что такое конкорданс и как он используется в корпусных исследованиях?
22. Опишите метод коллокаций и приведите примеры его применения.
23. Что такое n-граммы и как они используются в корпусной лингвистике?
24. Как используется автоматическая обработка текста в корпусной лингвистике?
25. Что такое токенизация и для чего она необходима?
Программное обеспечение для работы с корпусами:
26. Какие программы используются для создания и анализа языковых корпусов?
27. Опишите основные возможности программы Sketch Engine.
28. Опишите основные возможности программы AntConc.
29. Какие онлайн-корпуса доступны для проведения лингвистических исследований?
30. Какие навыки необходимы для эффективной работы с языковыми корпусами?

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов